

ACTIVITATS DE PROFESSIONALITZACIÓ

CURS ACADÈMIC 2023-2024

Nazir Ahmed Can
Vicedegà de Internacionalització i Professionalització

1.

Títol de la conferència o activitat: **Què m'ofereix una associació professional?**

Ponents: Gemma Brunat, Laia Llinàs i Marc Miranda (APTIC)

Data: 4-10-2023

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 4, 13h00.

Organització: Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya / Vicedeganat de Internacionalització i Professionalització de la FTI.

Nombre d'assistents: 73

Descripció: *“Què m'ofereix una associació professional? El salt professional cap al món de la traducció, la interpretació, la correcció i l'assessorament lingüístic sempre fa molt de respecte. Als estudiants, a les acaballes del grau o del màster, sempre els ronden les mateixes pors i dubtes: i ara què? M'he de fer autònom? Hi ha feina? Fer aquest pas endavant tot sol pot costar, però a les associacions oferim un suport que neix dels companys de professió del sector i que fa més fàcil llençar-se al món professional. A més, també som un espai d'oportunitats: cursos, ofertes de feina, assessorament, formar part d'un directori professional i gaudir de descomptes diversos. Més enllà d'això, però, a les associacions professionals com l'APTIC hi fem xarxa, coneixem companys a qui demanar consells i amb qui engegar iniciatives per defensar els nostres drets laborals. Veniu a conèixer l'APTIC i prepareu-vos tots els dubtes i preguntes que us ballin pel cap, que us les respondrem encantats!”*

Notícia relacionada:

<https://www.uab.cat/web/detall-de-noticia/traduccio-interpretacio-associacio-presentacio-de-l-aptic-a-l-alumnat-de-la-facultat-1345711434424.html?noticiaid=1345896709817>

2.

Títol de la conferència o activitat: **16 anys d'experiències laborals i vitals a la Xina», a càrrec del traductor Agustín Alepuz**

Ponent: Agustín Alepuz

Data: 09-10-2023

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 4, 13h00.

Organització: Mireia Vargas / Coordinació del Grau en Estudis d'Espanyol i Xinès: Llengua, Literatura i Cultura.

Nombre d'assistents: 42

Descripció: *“L'Agustín Alepuz, alumni del Grau de Traducció i Interpretació de la FTI, és traductor a l'ambaixada espanyola a Pequín, feina que compagina amb la traducció d'obres de ciència-ficció xinesa. A la xerrada ens parlarà de la seva experiència durant més de 16 anys a la Xina i donarà consells molt útils per a futurs graduats dels tres graus de la FTI”*

Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI.

3.

Títol de l'activitat: **Col·laboracions amb empreses i TFM's**

Ponent: Carme Mangiron.

Dates: 19-10-2023.

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 5, de 9h00 a 10h00.

Organització: Màster en Traducció Audiovisual (MUTAV).

Nombre d'alumnes assistents: 34

Descripció: *Xerrada informativa amb un objectiu i contingut principalment professionalitzadors per abordar les col·laboracions amb empreses col·laboradores del MUTAV. L'objectiu és dotar a l'alumnat d'informació sobre empreses i sortides al món laboral.*

4.

Títol de la conferència o activitat: **Estudiar a la Xina: Sessió informativa beques FICB**

Ponent: Lídia Tubert.

Data: 19-10-2023

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 4, de 11h00 a 14h00.

Organització: Ester Torres.

Nombre d'assistents: 30

Descripció: *“Xerrada informativa sobre les beques que ofereix la Fundació Institut Confuci de Barcelona per a viatjar a la Xina. Es van cobrir beques d'aprenentatge de llengua, postgrau i especialització i informació sobre exàmens oficials de xinès”.*

Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI.

5.

Títol de la conferència o activitat: ***Ir, embora. Poesia em português e tradução. Encontro com a poeta Lívia Lemos Duarte.***

Ponent: Lívia Lemos Duarte (professora i poeta brasilera)

Data: 20-10-2023

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 4, 11h00.

Organització: Nazir Can / Càtedra José Saramago.

Nombre d'assistents: 19

Descripció: *Presentació del nou llibre de la poeta brasilera Lívia Lemos Duarte i debat sobre les relacions entre producció literària i traducció.*

Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI.

6.

Títol de la conferència o activitat: **Traducció en la difusió del budisme ahir i avui**

Ponent: Aleix Ruiz Falqués.

Data: 25-10-2023

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 4, i YouTube, de 11h00 a 12h40.

Organització: Anna Gil-Bardají

Nombre d'assistents: 20

Descripció: *"En aquesta ponència s'exposarà una panoràmica històrica de l'expansió del budisme a Àsia i el paper fonamental de la traducció en aquest procés mil·lenari".*

Notícia relacionada: <https://www.uab.cat/web/detall-de-noticia/found-in-translation-la-traduccio-com-a-transmissio-del-budisme-a-l-asia-1345711434424.html?noticiaid=1345898401662>

7.

Títol de la conferència o activitat: **El multilingüisme al Parlament Europeu. Perfils del servei de traducció i oportunitats laborals**

Ponents: Meritxell Díaz Santos (direcció general en els àmbits de traducció i multilingüisme i relacions internacionals del Parlament Europeu). L'activitat va comptar amb la participació de 3 estudiants en pràctiques al Parlament Europeu: Ángel Peinado Castillo, Marina González González i Paula González Freire.

Data: 30-10-2023

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 4, 11h00.

Organització: Servei d'Ocupabilitat de la UAB / Vicedeganat de Internacionalització i Professionalització de la FTI.

Nombre d'assistents: 67

Descripció: *"Aquesta sessió és a càrrec de Meritxell Díaz Santos, de la direcció general en els àmbits de traducció i multilingüisme i relacions internacionals del Parlament Europeu, i comptarà també amb la participació de 3 estudiants en pràctiques al Parlament Europeu: Ángel Peinado Castillo, Marina González González i Paula González Freire. Es parlarà sobre els perfils, les oportunitats laborals i les experiències d'aquestes persones al Parlament Europeu. Aquesta activitat compta, una vegada més, amb el suport del Servei d'Ocupabilitat de la UAB. Les inscripcions es fan a la plataforma NEXUS"*

Notícia relacionada:

<https://www.uab.cat/web/detall-de-noticia/proximament-sessio-sobre-el-multilinguisme-al-parlament-europeu-1345711434424.html?noticiaid=1345898705186>
<https://www.uab.cat/web/detall-de-noticia/el-passat-dilluns-30-d-octubre-meritxell-diaz-va-fer-una-conferencia-sobre-el-multilinguisme-al-parlament-europeu-1345711434424.html?noticiaid=1345900130048>

8.

Títol de la conferència o activitat: **Vull això per ahir: com gestionar projectes de traducció el dia de demà**

Ponents: Alex Mallo i Marc Ortiz (Ontranslation)

Data: 15-11-2023

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 4, 13h00.

Organització: Servei d'Ocupabilitat de la UAB / Vicedeganat de Internacionalització i Professionalització de la FTI.

Nombre d'assistents: 40

Descripció: *“De la mateixa manera que lligar a Tinder no és com lligar a la vida real, el dia a dia en el sector de la traducció professional i la teva experiència a la universitat s'assemblaran com la foto del teu match i la teva cara de debò. Però no t'espantis, perquè en aquesta xerrada t'explicarem pas a pas com gestionar un projecte real de traducció (amb les presses i els ensurts que l'acompanyen) sense sucumbir durant el trajecte. En el fons, el que és important és arribar a un final feliç.*

A Ontranslation ens dediquem a eliminar barreres comunicatives. Per aconseguir-ho, afrontem la traducció com un procés integral en què la sensibilitat intercultural i l'aprofitament de la tecnologia específica esdevenen eines fonamentals per tal d'assolir una comunicació actual i global. L'Alex Mallo és el responsable de l'Àrea Tècnica d'Ontranslation, a més de traductor i redactor de continguts. El seu dia a dia consisteix a gestionar projectes de comunicació multilingüe, a coordinar un equip de traductors professionals i a mirar de resoldre tots els problemes que ell mateix provoca. El Marc Ortiz és el responsable de l'Àrea Comercial d'Ontranslation. És per culpa seva que l'Alex té tanta feina, però això és perquè la seva, de feina, la fa molt bé: captar i fidelitzar clients gràcies a les seves qualitats com a comercial”.

Notícia relacionada:

<https://www.uab.cat/web/agenda-1345719157879.html?param2=15-11-2023>

9.

Títol de la conferència o activitat: **Sol ixent, sol ponent: segle i mig de relacions hispano-japoneses**

Ponent: Florentino Rodao i Rubén Bartolomé.

Data: 14-11-2023

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 4, de 11h00 a 13h00.

Organització: Chiao-in Chen

Nombre d'assistents: 60

Descripció: *“Revisió històrica de les relacions diplomàtiques i culturals entre el Japó i Espanya, a càrrec del reputat historiador Florentino Rodao i l'ex alumne de la FTI, Rubén Bartolomé, que està desenvolupant la seva carrera acadèmica”.*

Notícia relacionada: <https://www.uab.cat/web/agenda/detall-de-l-activitat/sol-ixent-i-sol-ponent-segle-i-mig-de-relacions-hispano-japoneses-1345828727816.html?detid=1345899639106>

10.

Títol de la conferència o activitat: **Taula rodona Corea y el mundo hispanoparlante: contactos académicos, culturales y humanos**

Ponent: Renato Balderrama (Universidad Nuevo León, Mèxic), UhJeen Lee i Ester Torres-Simón.

Data: 16-11-2023

Lloc i hora: 14h00

Organització: Blai Guarné, Màster Universitari en Estudis Globals d'Àsia Oriental (MUEGAO).

Nombre d'assistents: 15

Descripció: *“En format de taula rodona, els tres experts avaluen els contactes entre Corea i Hispanoamèrica en relació a la producció cultural, balança econòmica i fluxos migratoris”.*

Notícia relacionada: Difusió a xarxes (<https://webs.uab.cat/gregal/es/conferencias-0/>)

11.

Títol de la conferència o activitat: **Estudiar al Japó: Beques i programes del govern japonès**

Ponent: Carme Feliu (presidenta de la Xarxa d'ex-becaris del govern japonès) i Natalia Mazarredo, representant del consolat del Japó a Barcelona.

Data: 20-11-2023

Lloc i hora: 13h00

Organització: Espai Japó, amb la coordinació de Kei Matsushima.

Nombre d'assistents: 30

Descripció: *“Presentació de les beques i programes d'intercanvi cultural disponibles, així com consells pràctics, per a aquells que aspiren a estudiar al Japó”.*

Notícia relacionada: <https://webs.uab.cat/oficinasakura/2023/11/20/xerrada-informativa-estudiar-al-japo-beques-i-programes/>

12.

Títol de la conferència o activitat: **Estudiar a Corea: Beques i programes**

Ponent: Ainhoa Urquía (ex-becaria LTI i KS) i Ester Torres Simón (GEAO)

Data: 30-11-2023

Lloc i hora: Aula 004, 13h00

Organització: Ester Torres Simón

Nombre d'assistents: 25

Descripció: *“Presentació de les beques i programes d'intercanvi per a viatjar a Corea ofertes pel govern coreà, la Korea Foundation i altres, amb l'assessorament i experiència d'una antiga becària”.*

Notícia relacionada: Difusió a Xarxes

13.

Títol de la conferència o activitat: **KFL: Korean vocabulary learning**

Ponent: Melanni Asolas (CyberHUFS)

Data: 15-01-2024

Lloc i hora: Aula 108, 12h.

Organització: Ester Torres

Nombre d'assistents: 12

Descripció: *Xerrada sobre aprenentatge de coreà com a llengua estrangera on la professora d'espanyol de CyberHUFS, Melanni Asolas, va presentar estratègies per a ensenyar/aprendre vocabulari i la seva experiència treballant com a professora d'espanyol a Corea.*

Notícia relacionada: Difusió a Xarxes

14.

Títol de la conferència o activitat: **Com fer un CV que destaquí el millor de tu**

Ponents: Francesc Gelida

Data: 15-02-2024

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 4, 15h00.

Organització: Servei d'Ocupabilitat de la UAB / Vicedeganat de Internacionalització i Professionalització de la FTI.

Nombre d'assistents: 41

Descripció: *"El currículum és una eina de màrqueting personal per aconseguir superar la criba curricular i arribar a l'entrevista. La redacció d'un CV genera molts dubtes, doncs tant el contingut, com l'ordre, com el disseny poden afavorir i destacar la nostra candidatura o tot el contrari. Per aquest motiu, en aquesta activitat aprendrem a com hem de redactar el currículum perquè us ajudi a aconseguir el vostre objectiu professional"*

Notícia relacionada:

<https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/agenda/20240215/cv-que-destaqui-el-millor-de-tu>

15.

Títol de la conferència o activitat: **La maleta del intérprete (Cómo prepararse para una reunión).**

Ponents: Mary Fons Fleming

Data: 27-02-2024

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula d'interpretació 1, de 13h30 a 16h00.

Organització: Màster Universitari en Interpretació de conferències (MUIC)

Nombre d'assistents: 20

Descripció: *“La ponent va presentar els elements necessaris que ha de tenir un intèrpret professional per preparar a consciència una reunió en la qual ha d'interpretar”.*

16.

Títol de la conferència o activitat: **El código deontológico del intérprete.**

Confidencialidad y colegialidad. AIIC

Ponents: Felix Ordeig

Data: 08/03/2024

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula d'interpretació 1, de 13h30 a 16h00.

Organització: Màster Universitari en Interpretació de conferències (MUIC)

Nombre d'assistents: 18

Descripció: *“El ponent va presentar els elements ètics que ha de tenir en compte un intèrpret professional per exercir la seva pràctica. També va presentar en detall l'Associació Internacional d'Intèrprets de Conferència i els beneficis d'associar-s'hi”.*

17.

Títol de la conferència o activitat: **Com és el procés de selecció? Fases i estratègia**

Ponents: Jordi Esqué i Miriam Martí (El Despertador)

Data: 13-03-2024

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aules 203 i 204, 13h00.

Organització: Servei d'Ocupabilitat de la UAB / Vicedeganat de Internacionalització i Professionalització de la FTI.

Nombre d'assistents: 38

Descripció: *“Coneix les fases que integren el procés de selecció, els aspectes més importants que has de tenir en compte, quines proves et podries trobar (i practica-les), com controlar les diferents candidatures i com dissenyar una estratègia de cerca que sigui adient al teu objectiu professional”*

Notícia relacionada:

<https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/agenda/20240313/proces-seleccio-estrategia>

18.

Títol de la conferència o activitat: **Eines per passar de la idea a la acció; passos per
emprendre en la economia social i solidària**

Ponents: Ernest Pons

Data: 10-04-2024

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 4, 13h00.

Organització: Servei d'Ocupabilitat de la UAB / Vicedeganat de Internacionalització i
Professionalització de la FTI.

Nombre d'assistents: 33

Descripció: *Es presentaran els principals passos que hem de preveure per emprendre en
la economia social i solidària.*

Notícia relacionada:

[https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/agenda/20240410/idea-accio-economia-
solidaria](https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/agenda/20240410/idea-accio-economia-solidaria)

19.

Títol de la conferència o activitat: **Ética professional**

Ponents: José Iturri

Data: 19-04-2024

Lloc i hora: Activitat online, de 10h30 a 13h00.

Organització: Màster Universitari en Interpretació de conferències (MUIC)

Nombre d'assistents: 15

Descripció: *“El ponent va presentar la importància de l'ètica en la pràctica professional de la interpretació”.*

20.

Títol de la conferència o activitat: **Cómo montar equipos de interpretación. Condiciones de trabajo aceptables y las que no lo son**

Ponents: Guiomar Stampa

Data: 26-04-2024

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula d'interpretació, de 9h00 a 11h30.

Organització: Màster Universitari en Interpretació de conferències (MUIC)

Nombre d'assistents: 15

Descripció: *“La conferenciant explica com s'organitzen els equips d'interpretació en congressos multilingües”.*

21.

Títol de l'activitat: **Visita a TV3/CCMA**

Ponent: Rosa Vallverdú (responsable de la traducció audiovisual i serveis d'accessibilitat de la corporació).

Dates: 6 de maig de 2024

Lloc i hora: Instal·lacions CCMA (de 10:30 a 12:00)

Organització: Màster en Traducció Audiovisual (MUTAV).

Nombre d'alumnes assistents: 31

Descripció: *“Visita a les instal·lacions de CCMA per tal oferir a l'alumnat una visió global de la generació de productes audiovisuals als mitjans i xerrada informativa amb la responsable dels serveis de traducció audiovisual i accessibilitat de CCMA”.*

22.

Títol de la conferència o activitat: **Practica com brillar en una entrevista!**

Ponents: Jordi Esqué i Anna Recoder (El Despertador)

Data: 10-05-2024

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aules 110 i 111, 11h00.

Organització: Servei d'Ocupabilitat de la UAB / Vicedeganat de Internacionalització i Professionalització de la FTI.

Nombre d'assistents: 37

Descripció: *"Com preparar l'entrevista, quins rols pot adoptar la persona entrevistadora, com respondre a preguntes clau i la comunicació no verbal son alguns dels aspectes que es treballaran i es practicarán en aquesta activitat"*

Notícia relacionada:

<https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/agenda/20240510/brillar-entrevista-a>

23.

Títol de l'activitat: **Creatividad artificial" ¿Cuál es el impacto de la Inteligencia Artificial en la creatividad humana?**

Ponents: Fernanda Rocha i Jon Black.

Dates: 16-05-2024.

Lloc i hora: Sala de Graus de la Facultat de Ciències de l'Educació (de 11h00 a 13h00).

Organització: TransMedia Catalonia i Màster en Traducció Audiovisual (MUTAV).

Nombre d'alumnes assistents: 40

Descripció: *"Xerrada informativa i motivadora per oferir a l'alumnat una visió creativa sobre l'ús d'eines que incorporen la intel·ligència artificial".*

24.

Títol de l'activitat: **Women in Localization Catalunya Presentación de la asociación y salidas profesionales en el mundo de la localización**

Ponent: Marta Nieto.

Dates: 23 de maig de 2024.

Lloc i hora: Online, de 15h30 a 17h00.

Organització: Màster en Traducció Audiovisual (MUTAV) i MUTTT.

Nombre d'alumnes assistents: 10

Descripció: *“Presentació de l'associació professional Women in Localization i del que les activitats que el grup fa a Catalunya, com ara trobades i mentoratge. També es va parlar de les diferents sortides professionals al món de la localització”.*

25.

Títol de l'activitat: **Derechos de autoría y TAV (ATRAE y DAMA)**

Ponent: Carles Serrat, de l'associació ATRAE i María Martínez, de l'associació DAMA

Dates: 23 de maig de 2024

Lloc i hora: Online, de 15:30 a 17:00

Organització: Màster en Traducció Audiovisual (MUTAV).

Nombre d'alumnes assistents: 20

Descripció: *“Conferència de cloenda del màster sobre l'associació ATRAE, de traductors i traductores audiovisuals i sobre l'associació DAMA, que gestiona els drets d'autoria de les persones que es dediquen a la traducció audiovisual. És una conferència de càrrec molt professionalitzador, per orientar l'alumnat en la seva iniciació al món professional.”*

26.

Títol de la conferència o activitat: **Mundos em circulação e os espaços de língua portuguesa. Literaturas, culturas, tradução**

Ponents: Zilá Bernd (UFRGS), Nazir Can (UAB), Renata Flávia da Silva (UFF), Pere Comellas (UB), Eduardo Coutinho (UFRJ/UFF), José Luís Jobim (UFF), Jordi Cerdà (UAB), Bethania Mariani (UFF), Regina Zilberman (UFRGS/UFF), Jesús Revelles (UIB), Jordi Coca (Inst. del Teatre), Andreu Claret (escriptor català). Vam participar també un conjunt de moderador(e)s i debatedor(e)s de diferents universitats catalanes i estrangeres.

Data: 23 a 27-05-2024

Lloc i hora: Sala de Revistes de la UAB.

Organització: Universidade Federal Fluminense, UAB (Facultat de Filosofia i Lletres i FTI), Càtedra José Saramago.

Comissió organitzadora: Jordi Cerdà, José Luís Jobim, Nazir Can, Renata Flávia da Silva, Silvio Renato Jorge, Víctor Martínez Gil.

Nombre d'assistents: 46 (excloent les visualitzacions del Youtube)

Descripció: *Seguint el format "seminari", que preveia 3 conferencies de vint minuts per cadascuna de les quatre sessions, a més de dues hores de debat i presentació de projectes o interessos de recerca vinculats a les temàtiques anunciades, el col·loqui es va dividir en quatre eixos: Colonialidades e o pensamento anticolonial; Circulação literária e cultural; Linguagens da política e políticas da linguagem; Sessão Comemorativa da Revolução dos Cravos: O 25 de abril na Catalunha e em outros contextos internacionais. Hi van participar docents i escriptors de universitats catalanes, espanyoles, brasileres i franceses.*

Notícia relacionada:

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLfiwyQy5C38ccGUsq7HOWRf08Mu7acRkW>

27.

Títol de la conferència o activitat: **Obligaciones del intérprete autónomo**

Ponents: Maria Pearce

Data: 26-05-2022

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula d'interpretació 1, de 9h30 a 12h00

Organització: Màster Universitari en Interpretació de conferències (MUIC)

Nombre d'assistents: 15

Descripció: *“La ponent va tractar qüestions bàsiques de professionalització com ara: condicions de treball, contractes, obligacions de l'intèrpret autònom, facturació i declaracions a Hisenda, prevenció de riscos laborals i assegurança de responsabilitat civil.”*

28.

Títol de l'activitat: **Tengo un máster en Traducción. ¿Y ahora qué?**

Ponent: Susana Álvarez Álvarez (vicerectora de Innovación Docente y Transformación Digital de la Universidad de Valladolid).

Data: 2 de juliol de 2024.

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 5, de 15h30 a 18h00.

Organització: Màster en Traducció i Estudis Interculturals (MUTEI).

Nombre d'alumnes assistents: 40

Descripció: *"Xerrada motivadora amb motiu de la cloenda del màster, amb un objectiu i contingut professionalitzadors per a l'alumnat que tot just està acabant la titulació i a punt de sortir al món laboral".*

29.

Títol de la conferència o activitat: **I Oficina de Tradução Literária do Português**

Ponents: Elena Losada (UB), Pere Comellas (UB), Andreia Moroni (coordinadora-general del IGR Barcelona), Priscilla Lopes D'El Rei (Lectora Guimarães Rosa de la UAB) i Jeferson Tenório (escriptor brasiler)

Data: 03 a 22-06-2024

Lloc i hora: Instituto Guimarães Rosa (en diferents dies i horaris).

Organització: Instituto Guimarães Rosa Barcelona i Casa Amèrica Catalunya, amb el suport institucional de la Càtedra José Saramago de la UAB.

Nombre d'assistents: L'oficina va comptar amb 9 participants, algun(e)s de les quals estudiants de portuguès la FTI.

Descripció: *“Por ocasião da presença do escritor brasileiro Jeferson Tenório na terceira edição do Festival de Literatura Latino-americana KM Amèrica, em 2024, o Instituto Guimarães Rosa Barcelona e a Casa Amèrica Catalunya promovem uma oficina de tradução literária ao espanhol e ao catalão com fragmentos da obra do autor. O objetivo é contribuir à formação de futuros tradutores de obras de autores brasileiros escritas em português para o espanhol e o catalão e aproximar o universo literário do Brasil à América Espanhola e à Catalunha. A oficina é totalmente gratuita e se destina a pessoas com interesse pela tradução literária e conhecimentos suficientes de português (idioma de origem) e catalão e/ou espanhol (idiomas de destino). No momento da inscrição, é necessário indicar o idioma de destino. No caso de indicar ambas as línguas e ser selecionado, o candidato participará da oficina numa única combinação de idiomas, a ser definida pela comissão organizadora. Serão selecionados até seis participantes em cada combinação de idiomas: português > catalão e português > espanhol. Os convocados participarão de quatro sessões de três horas de duração, programadas de acordo com o cronograma a seguir. A oficina busca dar o apoio necessário para que o exercício de tradução literária proposto seja realizado, além de proporcionar o encontro com tradutores e editores de reconhecida trajetória, divulgar o Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior e aprofundar no contexto da obra de Tenório. As sessões serão realizadas em Barcelona, no Instituto Guimarães Rosa (Pg. de Gràcia 41, 3º 2ª) ou na Casa Amèrica Catalunya (C/ Còrsega 299, entresòl). Serão*

ministradas em português, espanhol ou catalão e, ao ser selecionado, o participante se compromete a assistir a todas”

Notícia relacionada:

<https://igrbarcelona.org/noticias/oficina-de-traducao-literaria/>

30.

Títol de l'activitat: **Jornada Pont del Màster Tradumàtica, Tecnologies de la Traducció.**

Empreses convidades: AT Language Solutions; Idisc; Kobalt; Locteam; Tys; Tradnologies; Treeloc; Ushuaia; Centific; Hermetrans; Ontranslation; Planet Lingua; RWS; Sounds&Words; Tatutrad; Welocalize.

Dates: 9 i 10 de juliol de 2024.

Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 4, de 15h30 a 18h00; i online, de 9h00 a 14h00.

Organització: Màster Tradumàtica, Tecnologies de la Traducció (MUTTT).

Nombre d'alumnes assistents: 21

Descripció: *"Aquesta trobada anual té com objectiu posar en contacte a empreses de serveis lingüístics i estudiantat del màster Tradumàtica que tot just han finalitzat el curs, mitjançant entrevistes personalitzades de 15 minuts. En l'edició d'enguany han participat 16 empreses i 21 alumnes del màster. En total s'han realitzat 125 entrevistes professionals".*